

## 第十二章：社群

譯自《世界各種語言教學：中文教學實用指南》前身《關鍵指南》  
(*Teaching World Languages: A Practical Guide for Teachers of Chinese;  
The Essential Guide*)

www.nclrc.org

國立首都語言資源中心(National Capital Language Resource Center)研究計畫之一  
2015 年版權所有

標準 5.1：學生能夠在學校內外使用目標語。\*  
標準 5.2：學生能夠通過為了個人樂趣使用目標語，展現成為終生學習者的證據。  
\*

\*出處：2006 年《二十一世紀外語教學標準》

### 本章內容

- 教學目標和評量 ..... 第三頁
- 教學材料 ..... 第八頁
- 教學活動 ..... 第九頁
  - 邀請演講者- 就中式飲食的講者 ..... 第九頁
  - 班級參訪- 參訪中國食品雜貨店 ..... 第十頁
  - 服務學習- 通過翻譯招牌和菜單協助初來乍到者 ..... 第十一頁
  - 給當地美國社區報告中國文化- 烹飪慶賀 ..... 第十二頁
  - 中文和個人興趣- 烹飪社和乒乓球球迷 ..... 第十二頁
- 學習策略 ..... 第十三頁
- 教學策略 ..... 第十四頁

2006 年出版的《二十一世紀外語教學標準》提供了美國外語教學的指導原則，第五個標準：社群，包括兩個著重學生在學校內和學校以外的社區運用目標語的標準。更多關於標準的內容請見“標準”章節。

每一個都生活在不同的社群之中；每一個人與其他人互動交流，包括家人、在鄰近地區的人、學校的人、工作的人、社團的人與歸屬組織的人等等。另外，我們也有通過閱讀、電影、電視或者網絡所經歷的社群。通過外語學習，學生探索新社群並且運用新語言與個人交流，語言學習打開新文化的大門，讓人們以個人的方式與新社群的個人、機構連結。

### 過去教師慣於整合社群至教學當中的方式

教師通常教授課本有的內容，如果教師有文本提供信息以外的個人體驗，便可能會將其編入課程當中。實際與外國文化接觸在過去局限於帶學生去飯館、邀請單日演講者到班上來進行演講座談，以及設定外國筆友等等。通過研究、寫報告、做計畫提供其他體驗外國語言和文化的契機。真正幸運的是通過在外國旅遊一週。這樣的結果是多數學生離開課堂時，從未感受到真實、真正生活、與所學的語言文化面對面的體驗。

### 現今教師整合社群到教學當中的方法

網絡的發達使社群與教學因而改變。學生能夠有網友，接觸許多真實的材料，並且在線上參與全球中文的社群。教師更能夠找尋資源、不管是當地還是網絡上的都可以，因為有更多為非中國人與華裔使用者的融入中國文化的機會。今日，教師能夠為學生提供在真實情境與環境中獲得及測試的機會，而這些機會也會刺激學生繼續尋找自己的機會拓展知識，以及與外國語言和文化接觸。

## 社群

### 教學目標與教學評量

社群標準的目標在於在正式學習的學年當中，以及在正式學習結束後作為終生學習者，讓學生個人化、主動直接參與外國語言和文化延展社群。

#### 學習目標

本部分與先前的章節重疊，如果教師已經閱讀另一練習章節，請跳至下列的“內容目標範例- 社群”部分。

學習目標趨動所有的教學，內容目標(Content objectives)，諸如《標準》所描述的，應該說明學生應該知道的事情(what)；表現目標(performance objectives)，說明學生應該能夠表現的程度(how well)。

一旦教師決定課程、單元、單課的學習目標以後，包括貫連教學目標，教師就可以製訂評量方式。教師製訂評鑑學生在評量上表現的方法與教學評量。

本書使用針對第一年學習中文的九年級學生，學習以飲食為主的單元以展現教師如何先訂立教學目標、教學評量、教學活動，每一個教學活動都有教學評量。

#### 內容目標- 學生應該學什麼(WHAT)

與其他學科貫連的內容目標與學年度和單元持續性的了解(enduring understandings)相連結，這些是“宏觀概念”(big ideas)，常與所學習的文化有關，學生多半以目標語拓展這方面的知識。關於更多與持續性的了解相關的信息，請見“教學規畫”章節中的反向課程設計部分。

以標準為本的內容目標與傳統語言學習目標不同在於這些內容目標描述的是語言功能(function)，是學生能以目標語做什麼，而不是特定的語法點或者詞彙。《二十一世紀外語教學標準》為不同水平的中文學生提供了進度指標範例(sample progress indicators)，這些進度指標都是語言功能，能引導教師決定學生可行的教學目標。進度指標在假定學生從小學一年級便開始學習中文，一共有四種語言水平(級別)：四年級、八年級、十二年級和十六年級(即大學四年級)。因為多數學生並不是從小學一年級就開始學習中文，所以教師可以通過調整學習中文的時間，選擇對學生合適和有趣的語言功能，以評估何種進度指標範例對學生較合適。

- 四年級的進度指標適用於從幼兒園至四年級、五年級至八年級，或者九年級至十年級學習中文的學生。

- 八年級的進度指標適用於從幼兒園至八年級、七年級至十二年級，或者九年級至十二年級學習中文的學生。
- 十二年級的進度指標適用於從幼兒園至十二年級學習中文的學生。
- 十六年級的進度指標適用於優級的中文學生。

更多關於標準和進度指標範例的信息，請見“標準”章節。關於全部中文進度指標的範例，請見美國外語教師學會在 2006 年出版的《二十一世紀外語教學標準》。

下列是幾個針對第一年學習中文的九年級學生學習主題為飲食的單元的貫連的內容學習目標。這些目標是使用四年級和八年級學生的進度指標而製訂而來的。

### 內容學習目標範例：

語種- 中文

九年級

第一年中文

單元主題- 飲食

持續性的了解- 在不同文化中，人們的日常生活都有相同和相異之處，在飲食和如何進食方面，不同文化的人們也有相同和相異之處。

飲食單元的社群學習目標：

學生將能夠：

- 去中國飯館（實際上或者只是虛擬的）、閱讀（部分）菜單、點菜、與服務員就點的菜與帳單進行對話。
- 準備中式餐點，給社群的成員，諸如：家庭、學生和其他班級的老師、朋友提供餐點，並且說明（以英文）進食的地點、如何進食、成份為何與如何製作。
- 以英文向英語使用者解釋如何烹製中式餐點，包含測量。
- （實際上或者只是虛擬的）在中國家庭參加中式聚餐，並且知道合宜的言行舉止是什麼。
- 參訪中國雜貨店或者超市（如果找得到的話，或者虛擬的），認得並且可以叫出一些典型中式飲食的成份，購買或者協助教師採買一些物品。
- 以中文進行訪談，通過電子郵件或者親自進行皆可，訪問在美國或者在海外來自中國社群的某人關於中國飲食的事。

### 教學評量

教師給學生在每一主題單元的最末時評量，評估學生在所有標準目標區域的進步，以及在三個溝通模式的進步。這是總結性評量(*summative assessment*)。一般來說是

**整合表現性評量(integrated performance assessment)**，學生展現在該單元中用目標語所能進行的任務以及所能達到的程度。

雖然教師不能總是在總結性評量中網羅所有標準目標區域的特定目標，但是教師可以在單元活動中包括形成性評量以協助教師評估學生能夠達到所有目標的程度。形成性評量是教師每天運用的持續評量，檢測學生的進步和了解，諸如：課上觀察、隨堂考、使用檢測清單評估學生的表現、檢查回家作業等等。

### 總結性評量範例

針對第一年學習中文的九年級學生學習飲食單元，在單元結束時表現性的總結性評量範例（在每個標準討論中，本書皆使用相同的總結性評量）。

- 學生分組準備報告，討論中國不同地區的華人的傳統飲食，以及進食的方式。
1. 每一組研究一個國家或者區域的傳統飲食，學生的研究將依照教師準備的以中文書寫，一系列的重要問題的講義引導：參考資源包含皆以中文書寫的食譜、菜單、飲食的簡短描述、錄像、照片、廣告、訪談、上提供該地區特色菜的餐廳、去中國超市，以及烹調傳統菜餚等等。
  2. 學生分組用中文分享他們得到的信息以及設計一個呈現給全班的報告，介紹他們被指派區域的傳統飲食、烹調與上菜的方式。教師需要鼓勵學生在準備報告時發揮創意，讓全班也對該報告感興趣。報告呈現的方式多元，可以是小品、投影片報告、實際演示烹調或者進食的方式、錄像、食譜等等。
  3. 學生進行報告，每組中每個學生都參與報告，報告的學生也應該準備回答同儕在報告結束後問的問題。班上其他的學生聆聽報告並且觀看別組同學的報告、做筆記、完成所有報告的內容摘要講義。

當學生收集關於飲食的信息，社群的教學目標可以在研究階段進行，或者學生與社區的人就規畫與準備報告進行交流時，也可以在規畫階段進行。例如：一組學生可能錄製廚師做他們要報告的菜的過程，或者社群相關的教學活動也可以在報告階段呈現，中文課可以給全部九年級的學生關於中國飲食，包含完整有例子的報告。

### 表現評量- 學生以所學能夠做的事的程度(HOW WELL)

雖然《美國外語教師學會幼兒園至十二年級的表現指導原則》和《美國外語教師學會整合表現性評量指南》都沒有包含評量學生如何符合社群目標領域標準的方式，但是使用指導原則和《標準》的進度指標，教師是可以研發有助於學生和教師具有包含社群表現的具體期望。在實作中，任何包含社群的特定教學活動，教師都需要

有溝通模式標準的評分表；另外，教師也可以增加一些描述學生進行教學活動、參與社群時的標準。

社群的進度指標描述下列三個種類：

1. 學生找出、討論、和拓展學生個人喜歡或者有興趣的中國文化，例如：休閒活動和生涯。
2. 學生積極參與中國社群，諸如：與中國社區的成員討論生涯。
3. 學生向非中國社區成員以英文報告關於中國語言的信息，諸如：給學校或者社區團體報告。

社群的標準，如上定義的，與其他標準都不相同。在此教師著重的主要是學生參與一些與社群互動活動的證明：追尋個人興趣、與中國社群連結，並且對非中文使用者說明中國語言和文化。

社群的評分表範例

標準	超過預期 3	達到預期 2	未達到預期 1
學生因個人興趣或者喜好而討論 / 探索中國飲食的面向	提供達到以及超過標準的證據	提供達到標準的證據	未能提供達到標準的證據
學生通過上餐館、商店、市場，就飲食的主題參與中國社群，與中國社群的成員參與個人對談，電子郵件、為剛從中國來的人翻譯學校菜單或者其他方式進行。	提供達到以及超過標準的證據	提供達到標準的證據	未能提供達到標準的證據
學生通過報告、製做佈告欄、烹調，在上菜的同時說明中國飲食，積極參與告知當地非中國的社群、家庭、或者學校關於中國飲食，或者以其他方式進行。	提供達到以及超過標準的證據	提供達到標準的證據	未能提供達到標準的證據

教師可能想鼓勵學生參與這類的活動作為課程的一部分，以及課外的一部分。期望學生參與所有主題單元的所有活動是不合理的，因此，教師可以保有持續的記錄，針對每一個學生的一學年的社群活動，或者要求學生持續記錄自己參與的社群活動。設定一些學年的期望，在學年度開始時給學生評分表時可以跟學生交流討論這些期望。

## 社群

### 教學材料

對於社群標準並沒有特定的教材或者資源。相關的材料在“溝通模式”、“文化”與“貫連”章節中列出。



## 社群

### 教學活動

在本書描述的多數教學活動都是以飲食為主題，針對第一年學習中文、主要皆為非華裔的九年級學生所設計，之所以這麼做是為了展示所有的標準都可以用於單一主題，甚至第一年的初學者也能運用中文進行有意義的任務，每一個教學活動的過程可以改編適用於任何主題、任何學齡與中文水平的學生。

學生參與較廣的外語社群時，應用在 5C- 《二十一世紀外語學習標準》的五個目標領域中的其他領域所學的技能。教師的任務在於為學生盡可能地提供不同的學習場景，以便學生能跨出教室，走進語言使用社群的真實世界，他們便會很成功。

教師在製訂真實的教學活動時，應該考量活動如何以及在哪裡進行。教師將提供單向或者雙向的溝通情境？教師會把社群帶到課堂，還是把學生帶到社群？

#### 把社群帶到課堂時

- 找到與當地課程相關的真實材料。
- 找出能闡述文化要素的個人或者團體。
- 選擇呈現廣泛興趣的真實材料。

#### 特邀演講者(Guest Speakers)

當教師邀請訪問講者到班上的時候，需要規畫教學活動，可以是聽力、訪談，或者甚至是學生的討論活動。這類的教學活動課程在“人際關係溝通模式”和“理解詮解溝通模式”章節中都包括。訪問講者是提供信息與互動交流的絕佳資源，他們的出席使學生能直接參與社群。

#### 教學活動- 講者談中國飲食

為了第一年學習中文的九年級班級，教師邀請一位從中國來的、廚藝精湛，十分了解中國美食的任何學生的媽媽或者祖母（或者父親、祖父），她將就傳統北京（或者其他地區）日常家庭餐點做演講，並且帶來一些不同餐點和成分的樣本。

從訪問講者的部分中能得到最多的指導原則為：

- 邀請講者拜訪班級進行簡短的演說。盡可能地告知講者關於班上學生的情況、中文水平、愛好等等。仔細安排說明行程，並且確定記得告知學校該講者在某一特定時間來訪。
- 給講者特定的主題。

- 給講者一定的時間演說（對於第一年學習中文的學生不要太久），然後接受學生的提問。
- 給講者一個學生將會學習相關詞彙的清單。
- 讓學生準備講者的來訪，讓他們知道演講的主題和講者是誰。
- 給學生提供一些預先的聆聽活動，確保學生能掌控主題與講者將使用的語言。同時，協助學生集思廣益一起討論(brainstorming)，想想講者可能說什麼，並且幫助學生想出一些該主題的問題。
- 提醒學生中文課堂的禮儀，以及他們應該有的言行舉止。
- 訪問講者正在演講的時候，教師應該仔細聆聽、將教師認為需要事後複習的事註記下來，並且觀察學生。在演說以後，教師需要掌控問答時間。
- 感謝講者，並且引領學生表達適當的謝意。
- 給予事後的討論、活動與練習。
- 教師可能需要要求學生寫感謝卡給講者，這也是很好的人際溝通模式的寫作活動。

常常最合適的訪問講者是當地認識學校、學生和社群的人，他們可以談談和日常生活文化相關的各種主題，諸如：慶祝生日的方法、在祖國典型的一日學校生活如何、年輕人與朋友在下課後與假期時從事的活動等等。教師也能夠找到更特定主題的專家擔任講者。

### 班級參訪

#### 帶領學生至中文社區

- 找出真實、可取得、可掌握的事件。
- 選擇引人入勝、具教學性並且有一些挑戰性的地點。
- 決定對社群具有價值的計畫。

#### 教學活動- 參觀中國雜貨店 / 超市

學生應該為班級參訪做準備，目的地會與所學習的主題相關。教師需要給學生在參訪期間完成的任務。對第一年學習中文的九年級班級而言，本書規畫去中國雜貨店 / 超市的旅程。九年級學生預期：(1)在商店找出六到十個物件（以中文書寫），並且將物件的價格寫下來，然後(2)以中文購買一項商品或者協助教師購買該商品。學生也會有商店的介紹，並且商店展示學生看過圖片可是從未真正看過實物的特殊飲食。

能從班級參訪中得到最多的指導原則為：

1. 先拜訪目的地並且和負責人談話，在這個情況下，教師和雜貨店老板談話，說明想做的事，並且請求許可，讓學生能參觀商店（或者請老板或店員帶學生參觀）。請店員和學生只說中文。
2. 仔細設定行程。教師可能得安排巴士並且得到家長的許可安排旅程，規畫該參訪的時間限制。
3. 讓學生準備這次的體驗。告訴他們學習任務，找出清單上的物品並且把價格寫下來，購買或者協助老師購買一件商品。展示雜貨店的圖片或者錄像，複習飲食的名稱和種類。與學生一起腦力激盪，想想他們可能想問什麼，並且複習如何問問題。複習問“XX 多少錢？”、“這個是 XXX”、“我想買 XX。”、“這裡是 XX（塊）錢”、“謝謝”等等。
4. 準備雜貨物品不同的清單，每個清單上有六到十件商品，給一對學生在商店裡找這些商品。在每件商品的價格部分應該有空格可以讓學生填寫。
5. 參訪商店時，教師帶著相機或者錄像機，教師或者學生可以給想稍後討論的物品或者食品照像，這些照片可以用做製成關於這次出訪的報告或者小冊子。
6. 在商店裡，學生可以兩兩成對分工合作找尋購物清單上的商品，如果他們不知道一件物品的意思，應該能夠念出清單上的名稱並且詢問店員。每一個學生應該買一件商品，或者幫助教師購買，使用中文以完成交易。教師看著學生與店員互動，但是不要介入。注意任何持續的問題以便教師可以稍後討論。
7. 參訪結束後，和學生複習購物清單，問學生是否習得新詞彙、是否有問題，以及是否有任何評論或者印象。就學生在雜貨店買東西的互動上給予反饋。邀請學生提問、點評與回應。教師也想要求學生比較普通的雜貨店和中國雜貨店。
8. 如果教師或者學生照了相或者錄了像，教師可以利用這些圖像作為日後發展成針對參訪中國雜貨店的報告或者小冊子的教學活動材料。

班級參訪可以就任何主題、任何學齡與語言水平進行組織，為了使學生參與社群，重要的是即使是極少的，在社群當中學生能有使用目標語的體驗，以及學生在中國文化的處所中感到熟悉自在。其他常見可參訪的地方為寺廟或者中國基督教教堂、中國餐廳、中國家庭、中國社區中心、中國文化活動以及中國運動團隊等等。

### 服務學習

#### 教學活動- 翻譯號誌與菜單，協助初來乍到者

如果教師有從中文使用國家來的移民人口居住在學區，學生可能有機會運用中文和英文協助英文能力有限的居民。如果在學校有剛來的說中文的人，學生可以通過用中文說明午餐菜單和食堂規則幫助新學生。醫院常需要為非英文使用者翻譯菜單和標示。通過以中文知識幫助其他人，學生學到更多關於語言的事，變得更積極參與社群，同時也能發現使用新語言的價值。

## 向當地的美國社區居民報告中國文化

### 教學活動- 烹調慶典

這種教學活動讓學生在美國向已身的社群運用英文說明、演示並且呈現中國文化。第一年學習中文的九年級班級將會在學校國際日時進行“中國餐飲慶典”活動。不同學校團體也會裝飾桌子並且在體育館表演，教師可以協助學生規畫製做報告，如果教師有積極的家長願意支援，會更容易進行。儘管如此，學生仍應該主導計畫，他們可以把中文使用國家和有名的景點的海報和圖片帶來裝飾教室的後頭的牆壁。中餐材料包括：米飯、餃子、茶、包子、月餅、粽子、湯圓、點心等等都可以貼著用以展示。學生能準備一些飲食讓其他學生小小品嚐一下，也能給觀眾簡單的烹飪演示、中英翻譯以分配，並且與經過的人討論中國美食。

給非中國社群報告中國文化可以在許多場合中進行，包括學校、家庭、社區團體、圖書館、青少年中心、長青中心、教堂等等。話題可以與任何主題相關或者學生已經學習過主題的結合，這些教學活動常常很能激勵學生，學生了解到他們培養關於有興趣的語言和文化特殊的專才，也對在已身社群的其他人很有趣。

## 中文與個人興趣

### 教學活動- 烹飪俱樂部與乒乓球迷

教師可以示範如何為了個人喜好和使生活豐富而運用語言，方法便是讓學生參與和中國社群相關、教師也喜歡的教學活動。雖然學生可能在特定單元中才學習這些教學活動，但是教師可以鼓勵學生在學年當中繼續他們覺得有趣的活動，這些活動可能包含烹調與品嚐中國飲食，也可能包含追隨、支持中國乒乓球選手、聽某一歌手或者音樂家的歌曲或者相關信息、寫書法等等。

## 社群

### 學習策略

學生參與以符合在社群目標領域標準的教學活動可以較其他活動更以自我為導向。教師可以為學生提供在校內外說中文的機會，但是可以掌控學生實際上應用語言的很有限，甚至在學生是否能成為終生學習者更沒有干預的能力。教師可以鼓勵學生參與他們認為有趣事物的消遣，也可以給學生機會認識這些消遣；然而，學生實際上是否認為中文很有趣，以及認為對個人而言能豐富他們的人生端看學生自己而定。因此，包含“管理個人學習”對於符合社群標準來說，對學習者很重要；另外，因為學生使用目標語將新信息與個人生活經驗相關連，所以“個人化 / 對個人產生意義”也很重要。為了延伸到中國社群，學生需要與不同文化背景的人合作，因此“合作”也很重要。

**管理個人學習(Manage Your Own Learning)** 在任何努力當中都是重要的學習策略。因為許多教學活動都是以一學期的時間為單位，而且教師不能高度地組織活動，所以在社群活動當中很重要。學生實際在校內和校外說中文的多寡更多是由教師與學生所決定。同樣的，學生是否培養對於中國休閒活動的興趣，諸如：運動、音樂或者參與服務學習，主要取決於學生本身。能夠組織規畫中文學習體驗以便運用中文以及參與社群活動的學生最可能成為成功的終生學習者。

**個人化 / 對個人產生意義(Personalize)** 是幫助學生了解其他文化觀點的重要學習策略，為了參與中國社群，學生必須能夠將該文化所表達的態度、價值和感受個人化。為了個人喜好與豐富個人生活而使用中文，學生必須將中國文化對個人產生意義，並且將其整合到自己對世界的了解當中。

**合作(Cooperate)** 作為學習策略名符其實：學生需要與他人合作，在校內、校外，以及超越學校的範圍外運用語言。另外，為了參與中國社群，學生需要能夠與中國人在中國文化中合作，這麼做需要超越只是純粹社交的文化與社會的了解層次。這也許十分耗時，但是報酬卻極高。

## 社群

### 教學策略

準備學生，讓他們在不熟悉的情境中運用外語時成為獨立且有自信的人，這代表教師必須給學生在安全的環境下提供許多練習的契機。這些教學活動必須模擬“真實”的情境，但是預期學生的回應與他們的語言水平和經驗相對稱。真實生活的體驗類型多如牛毛，所以教師要確定學生能有廣泛的模擬類型以及真實的體驗。

#### 提供社群參與的一些通用技巧為何？

1. 與學生分享目的與教學目標，以及評量學生表現的方式。
2. 認識學生，在規畫活動時，將社群帶到學校或者把學生帶到社群時，考量學生的興趣與能力。
3. 與學生分享自己對於中國文化和活動的興趣與熱忱，如：運動、音樂、飲食、文學、電影等等。
4. 認識當地的中國社區，如果教師已經有一個所屬的社群了，認識網絡上的全球中國社群。
5. 盡可能地為學生安排運用中文和參與中國社群的機會。
6. 讓教師本人與學生常常有關於中國文化和活動的消息更新。
7. 讓教師本人與學生常常有關於旅遊和留學機會的消息更新。

社群標準將教師和學生帶至課堂之外，這是教師和學生將能夠測試在課堂上所學的機會，這也是學生驚訝、並且需要運用所學的學習策略— 諸如：轉移，以及琢磨人際關係語言技能的時候。較沒有組織的環境可能對於練習語言技能較不安全，但是這是學習者最後終能自行運用語言的社群所在。